

Agreement
between
The Ministry of Health of The Republic of Latvia
and
The Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
On Cooperation in the Fields of Health and Medical Science

The Ministry of Health of the Republic of Latvia and the Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

based on principles of equality, sovereignty of both countries, mutual benefits and by considering aspirations of both Contracting Parties on developing traditional relations in the fields of health and medical science,

considering the Contracting Parties' commitment on sustainable and long term collaboration,

agreed upon following:

Article 1

The Contracting Parties, within the framework of their respective national laws and regulations and taking into account their international obligations, shall encourage cooperation in the fields of health and medical science.

The specific areas of cooperation shall be mutually determined, taking into account the interests of the Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall use their best endeavours to promote for mutually beneficial cooperation in the following areas:

- 1) exchange of information and documentation on health subjects in the fields of common interest;
- 2) cooperation in the educational training of health personnel (studies, professional consultations);
- 3) establishing direct cooperation between medical educational institutions, centers and other related institutions;
- 4) exchange of information about new medical technologies and innovations in the fields of health, pharmacy, also in sphere of traditional medicine;
- 5) exchange of information about general condition of public health, planning and financial systems in health sector;
- 6) collaboration to plan joint efforts in case of danger of spreading diseases;

- 7) exchange of information about pharmaceutical products, their side effects as well as their certification, control and quality assurance;
- 8) cooperation and exchange of information in fields of public health and health promotion according to international regulations approved by the international organizations;
- 9) cooperation to encourage development of business relations in health sector;
- 10) cooperation in other fields of health and medical science according to concluded agreements.

Article 3

The Contracting Parties shall promote organization of educational seminars and trainings, as well as exchange of specialists of related fields taking into consideration health priorities of each country.

The Contracting Parties shall exchange information on conferences, symposia and other international events in the fields of health and medical sciences of respective countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage direct relations between medical educational institutions and other related institutions by promoting:

- 1) exchange of specialists according to concluded agreements;
- 2) exchange of visual, scientific health investigation documentation, health related films, technological information and scientific literature.

Article 5

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties will negotiate on adopting the Action plan on cooperation in describing activities.

Article 6

This Agreement does not impose any financial commitments to the Contracting Parties. Despite of this, based on this Agreement, as a result of mutual consent joint projects can be prepared which can be financed as by the Contracting Parties so by other donors.

Article 7

The Contracting Parties shall form a joint working group to control the implementation of the Action plan and monitor other activities within the frame of bilateral collaboration. Joint working group may include corresponding representatives of non-governmental sector and experts as well as representatives of governmental organizations.

Article 8

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Contracting Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure set in Article 10 of this Agreement

Article 9

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

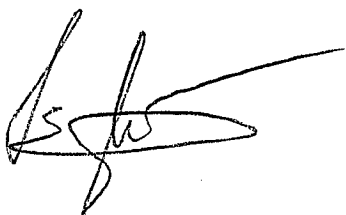
Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for the period of five years.

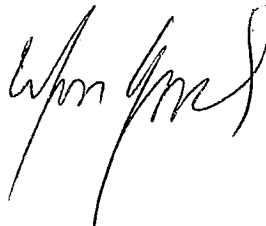
Either the Contracting Party can terminate this Agreement by submitting a written notification to the other Contracting Party six months in advance.

Signed in _____, _____, 2008, in two original copies, in Latvian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation in this Agreement the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE REPUBLIC OF LATVIA**



**FOR THE MINISTRY OF LABOUR, HEALTH AND
SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA**



ხელშეკრულება

ლატვიის რესპუბლიკის ჯანმრთელობის დაცვის სამინისტროსა

და

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის
სამინისტროს

შორის

ჯანმრთელობისა და სამედიცინო მეცნიერების სფეროებში თანამშრომლობის
შესახებ

ლატვიის რესპუბლიკის ჯანმრთელობის დაცვის სამინისტრო და
საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო,
შემდგომში “ხელშემკერველი მხარეები”,

ორივე ქვეყნის თანასწორობისა და სუვერენიტეტის, ორმხრივი სარგებლის
საფუძველზე და ჯანმრთელობისა და სამედიცინო მეცნიერების სფეროებში
ტრადიციული ურთიერთობების განვითარების სურვილის, აგრეთვე ხელშემკერველი
მხარეების მიერ მდგრადი ხანგრძლივი თანამშრომლობის ვალდებულების
გათვალისწინებით

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

ხელშემკერველი მხარეები თავიანთ სახელმწიფოებში მოქმედი
კანონმდებლობის ფარგლებში და სავრთაშორისო ვალდებულებების
გათვალისწინებით ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას ჯანმრთელობისა და
სამედიცინო მეცნიერების სფეროებში:

თანამშრომლობის სპეციფიური სფეროები განისაზღვრება ორმხრივი
თანხმობით, ხელშემკერველი მხარეების ორმხრივი ინტერესების გათვალისწინებით.

მუხლი 2

ხელშემკერველი მხარეები შეეცდებიან ხელი შეუწყონ ორმხრივად
სასარგებლო თანამშრომლობას შემდეგი მიმართულებებით:

1. ინფორმაციისა და დოკუმენტაციის გაცვლა ჯანმრთელობის საკითხებზე
საერთო ინტერესების სფეროებში;
2. თანამშრომლობა სამედიცინო პერსონალის ტრენინგების საკითხებზე
(სწავლება, პროფესიონალური კონსულტაციები);
3. პირდაპირი თანამშრომლობის ჩამოყალიბება სამედიცინო უნივერსიტეტებს,
ცენტრებსა და სხვა შესაბამის ორგანიზაციებს შორის;

4. ინფორმაციის გაცვლა ჯანმრთელობისა და ფარმაციის, აგრეთვე ტრადიციული მედიცინის სფეროში ახალი სამედიცინო ტექნოლოგიებისა და ინოვაციების შესახებ;
5. ინფორმაციის გაცვლა ქვეყანაში ზოგადად საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის მდგომარეობის შესახებ, აგრეთვე – ჯანმრთელობის დაცვის სექტორის დაგეგმვისა და ფინანსირების შესახებ.
6. თანამშრომლობა ერთობლივი ქმედებების დაგეგმვისათვის დაავადებათა გავრცელების საფრთხის შემთხვევაში.
7. ინფორმაციის გაცვლა ფარმაცევტული პროდუქტების, მათი გვერდითი მოვლენების, აგრეთვე, მათი სერტიფიცირების, კონტროლისა და ხარისხის გარანტირების შესახებ
8. თანამშრომლობა და ინფორმაციის გაცვლა საზოგადოებრივი ჯანმრთელობისა და ჯანმრთელობის ხელშეწყობის სფეროებში საერთაშორისო ორგანიზაციების მიერ მიღებული საერთაშორისო ნორმების მიხედვით.
9. თანამშრომლობა ჯანმრთელობის სექტორში ბიზნეს-ურთიერთობების ხელშეწყობისათვის.
10. თანამშრომლობა ჯანმრთელობისა და სამედიცინო მეცნიერების სხვა სფეროებში დადებული ხელშეკრულებების თანახმად.

მუხლი 3

ხელშემკვრელი მხარეები ხელს შეუწყობენ როგორც საგანმანათლებლო სემინარების და ტრენინგების ჩატარებას, ასევე შესაბამისი დარგების სპეციალისტების გაცვლას თითოეული ქვეყნის ჯანმრთელობის პრიორიტეტების გათვალისწინებით.

ხელშემკვრელი მხარეები გაცვლიან ინფორმაციას კონფერენციებზე, სიმპოზიუმებზე და სხვა საერთაშორისო ღონისძიებებზე ქვეყნების ჯანმრთელობის დაცვისა და სამედიცინო მეცნიერების საკითხების შესახებ.

მუხლი 4

ხელშემკვრელი მხარეები ხელს შეუწყობენ პირდაპირი ურთიერთობების გაღრმავებას სამედიცინო ინსტიტუტებსა და სხვა შესაბამის ორგანიზაციებს შორის:

1. სპეციალისტების გაცვლის მეშვეობით, დადებული ხელშეკრულებების შესაბამისად
2. ვიზუალური, მედიცინის დარგში სამეცნიერო კვლევების ამსახველი დოკუმენტაციის, ჯანმრთელობის დაცვასთან დაკავშირებული ფილმების, ტექნოლოგიური ინფორმაციისა და სამეცნიერო ლიტერატურის გაცვლით.

მუხლი 5

წინამდებარე ხელშეკრულების იმპლემენტაციის მიზნით მხარეები მოილაპარაკებენ სამოქმედო გეგმის მიღებაზე განსაზღვრულ ღონისძიებებში თანამშრომლობის მიზნით.

მუხლი 6

ეს ხელშეკრულება არ აკისრებს მხარეებს რაიმე ფინანსურ ვალდებულებას, თუმცა მის საფუძველზე, ურთიერთმოლაპარაკების შედეგად, შესაძლოა მომზადდეს ერთობლივი პროექტები, რომლებიც შესაძლოა, დაფინანსდეს როგორც მხარეების, ასევე - სხვა დონორების მიერ.

მუხლი 7

მხარეები შექმნიან ერთობლივ სამუშაო ჯგუფს სამოქმედო გეგმის შესრულების კონტროლისა და ორმხრივი თანამშრომლობის ფარგლებში არსებული სხვა ღონისძიებების მონიტორინგის მიზნით. ერთობლივ სამუშაო ჯგუფში შესაძლებელია მოწვეულ იქნენ იქნენ როგორც არასამთავრობო სექტორის წარმომადგენლები და ექსპერტები, ასევე - სამთავრობო დაწესებულებების წარმომადგენლები

მუხლი 8

მხარეთა შეთანხმებით, წინამდებარე ხელშეკრულებაში შესაძლებელია ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა, რომლებიც ფორმდება ცალკე ოქმების სახით, ძალაში შედის ხელშეკრულების მე-10 მუხლის მოთხოვნათა შესაბამისად და წარმოადგენს ამ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 9

მხარეებს შორის ნებისმიერი დავა ამ ხელშეკრულების ინტერპრეტაციასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით უნდა გადაწყდეს კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 10

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერის დღიდან და მისი მოქმედების ვადა შეადგენს ხუთ წელს.

მხარეებს შეუძლიათ ამ ხელშეკრულების შეწყვეტა 6 თვით ადრე წერილობითი შეტყობინების წარდგენით.

შესრულებულია ქ. ————— 2008 წლის „---“ „-----“ ორ დედნად, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლატვიის რესპუბლიკის
ჯანმრთელობის დაცვის
სამინისტროს სახელით

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა
და სოციალური დაცვის
სამინისტროს სახელით

**Latvijas Republikas Veselības ministrijas
un
Gruzijas Darba, veselības un sociālo lietu ministrijas
līgums
par sadarbību veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā**

Latvijas Republikas Veselības ministrija un Gruzijas Darba, veselības un sociālo lietu ministrija, turpmāk tekstā sauktas par „Pusēm”,

ņemot vērā vienlīdzības, valstu suverenitātes un abpusējā izdevīguma principus, vēlmi attīstīt tradicionālās saiknes veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā,

apliecinot Pušu interesi par stabilu un ilgtermiņa sadarbību,

vienojās par sekojošo:

1.pants

Puses savas valsts normatīvo aktu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, veicina sadarbību veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā.

Ņemot vērā Pušu intereses, tiks kopīgi noteiktas konkrētas sadarbības jomas.

2.pants

Puses pieliek visas pūles, lai veicinātu abpusēji izdevīgu sadarbību šādās jomās:

- 1) informācijas un dokumentu apmaiņa par veselības jautājumiem saskaņā ar kopīgajām interesēm;
- 2) sadarbība veselības aprūpē iesaistītā personāla apmācībā (mācības, speciālistu konsultācijas);
- 3) tiešo sakaru nodibināšana starp medicīnas izglītības iestādēm, centriem un citām ieinteresētajām institūcijām;
- 4) informācijas apmaiņa par jaunām medicīnas tehnoloģijām un inovācijām veselības aprūpes, farmācijas, kā arī tradicionālās medicīnas jomā;
- 5) informācijas apmaiņa par sabiedrības vispārējo veselības stāvokli, plānošanas un finansēšanas sistēmām veselības sektorā;
- 6) sadarbība kopīgu aktivitāšu plānošanā bīstamo slimību izplatīšanās draudu gadījumā;
- 7) informācijas apmaiņa par farmaceitisko produkciju, tās blakus parādībām, kā arī par to sertifikācijas, kontroles un kvalitātes nodrošināšanu;
- 8) sadarbība un informācijas apmaiņa sabiedrības veselības un veselības veicināšanas jomās saskaņā ar starptautisko organizāciju pieņemto starptautisko regulējumu;
- 9) sadarbība ar mērķi veicināt komercdarbības attiecību attīstību veselības sektorā;
- 10) sadarbība citās veselības un medicīnas zinātnes jomās saskaņā ar noslēgtajiem līgumiem.

3.pants

Puses veicina mācību semināru un apmācību organizēšanu, kā arī attiecīgo jomu ekspertu apmaiņu, ņemot vērā katras valsts prioritātes veselības nozarē.

Puses apmainās ar informāciju par konferenču, simpoziju un citu starptautisko pasākumu organizēšanu attiecīgajās valstīs veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā.

4.pants

Puses sekmē tiešu sadarbību starp medicīnas izglītības iestādēm un citām ieinteresētajām institūcijām, veicinot:

- 1) speciālistu apmaiņu saskaņā ar noslēgtajiem līgumiem;
- 2) vizuālo, zinātniski pētniecisko materiālu, ar medicīnu saistīto filmu, tehnoloģiskās informācijas un zinātniskās literatūras apmaiņu.

5.pants

Lai izpildītu Līgumu, Puses vienojas par Rīcības plāna pieņemšanu attiecībā uz sadarbību iepriekš minēto aktivitāšu ietvaros.

6.pants

Šis Līgums Pusēm neuzliek nekādas finansiālas saistības. Tomēr, balstoties uz šo Līgumu, pēc abpusējas vienošanās var tikt gatavoti kopīgi projekti, kurus var finansēt gan Puses, gan citas institūcijas.

7.pants

Puses izveido kopīgu darba grupu, lai kontrolētu Rīcības plāna ieviešanu un uzraudzītu citas divpusējās sadarbības ietvaros veiktās aktivitātes.

Kopīgajā darba grupā var tikt iekļauti attiecīgie nevalstiskā sektora pārstāvji un eksperti, kā arī valsts institūciju pārstāvji.

8.pants

Savstarpēji vienojoties, Puses šajā Līgumā var veikt labojumus un papildinājumus, kuri ir noformējami atsevišķa protokola veidā, kas stājas spēkā saskaņā ar kārtību, kas minēta šī Līguma 10. pantā, un kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

9.pants

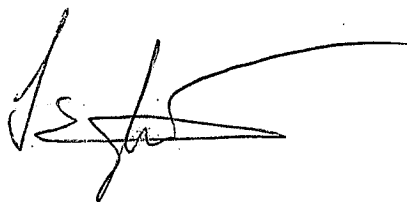
Jebkuri strīdi starp Pusēm, kas izriet no šī Līguma interpretācijas un piemērošanas, tiek risināti konsultāciju un pārrunu ceļā.

10.pants

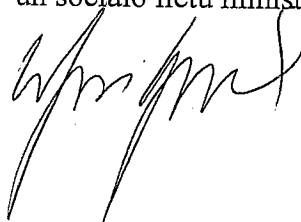
Šis Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā un ir spēkā piecus gadus.
Jebkura Puse var izbeigt šī Līguma darbību ne vēlāk kā 6 mēnešus iepriekš iesniedzot otram Pusei rakstisku paziņojumu.

Līgums parakstīts _____, 2008. gada _____ divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, gruzīnu un angļu valodās. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Veselības ministrijas vārdā



Gruzijas Darba, veselības
un sociālo lietu ministrijas vārdā



ხელშეკრულება

ლატვიის რესპუბლიკის ჯანმრთელობის დაცვის სამინისტროსა

და

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის
სამინისტროს

შორის

ჯანმრთელობისა და სამედიცინო მეცნიერების სფეროებში თანამშრომლობის
შესახებ

ლატვიის რესპუბლიკის ჯანმრთელობის დაცვის სამინისტრო და
საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო,
შემდგომში "ხელშემკვერელი მხარეები",

ორივე ქვეყნის თანასწორობისა და სუვერენიტეტის, ორმხრივი სარგებლის
საფუძველზე და ჯანმრთელობისა და სამედიცინო მეცნიერების სფეროებში
ტრადიციული ურთიერთობების განვითარების სურვილის, აგრეთვე ხელშემკვერელი
მხარეების მიერ მდგრადი ხანგრძლივი თანამშრომლობის ვალდებულების
გათვალისწინებით

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

ხელშემკვერელი მხარეები თავიანთ სახელმწიფოებში მოქმედი
კანონმდებლობის ფარგლებში და საერთაშორისო ვალდებულებების
გათვალისწინებით ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას ჯანმრთელობისა და
სამედიცინო მეცნიერების სფეროებში.

თანამშრომლობის სპეციფიური სფეროები განისაზღვრება ორმხრივი
თანხმობით, ხელშემკვერელი მხარეების ორმხრივი ინტერესების გათვალისწინებით.

მუხლი 2

ხელშემკვერელი მხარეები შეეცდებიან ხელი შეუწყონ ორმხრივად
სასარგებლო თანამშრომლობას შემდეგი მიმართულებებით:

1. ინფორმაციისა და დოკუმენტაციის გაცვლა ჯანმრთელობის საკითხებზე
საერთო ინტერესების სფეროებში;
2. თანამშრომლობა სამედიცინო პერსონალის ტრენინგების საკითხებზე
(სწავლება, პროფესიონალური კონსულტაციები);
3. პირდაპირი თანამშრომლობის ჩამოყალიბება სამედიცინო უნივერსიტეტებს,
ცენტრებსა და სხვა შესაბამის ორგანიზაციებს შორის;

4. ინფორმაციის გაცვლა ჯანმრთელობისა და ფარმაციის, აგრეთვე ტრადიციული მედიცინის სფეროში ახალი სამედიცინო ტექნოლოგიებისა და ინოვაციების შესახებ;
5. ინფორმაციის გაცვლა ქვეყანაში ზოგადად საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის მდგომარეობის შესახებ, აგრეთვე – ჯანმრთელობის დაცვის სექტორის დაგეგმვისა და ფინანსირების შესახებ.
6. თანამშრომლობა ერთობლივი ქმედებების დაგეგმვისათვის დაავადებათა გავრცელების საფრთხის შემთხვევაში.
7. ინფორმაციის გაცვლა ფარმაცევტული პროდუქტების, მათი გვერდითი მოვლენების, აგრეთვე, მათი სერტიფიცირების, კონტროლისა და ხარისხის გარანტირების შესახებ
8. თანამშრომლობა და ინფორმაციის გაცვლა საზოგადოებრივი ჯანმრთელობისა და ჯანმრთელობის ხელშეწყობის სფეროებში საერთაშორისო ორგანიზაციების მიერ მიღებული საერთაშორისო ნორმების მიხედვით.
9. თანამშრომლობა ჯანმრთელობის სექტორში ბიზნეს-ურთიერთობების ხელშეწყობისათვის.
10. თანამშრომლობა ჯანმრთელობისა და სამედიცინო მეცნიერების სხვა სფეროებში დადებული ხელშეკრულებების თანახმად.

მუხლი 3

ხელშემკვრელი მხარეები ხელს შეუწყობენ როგორც საგანმანათლებლო სემინარების და ტრენინგების ჩატარებას, ასევე შესაბამისი დარგების სპეციალისტების გაცვლას თითოეული ქვეყნის ჯანმრთელობის პრიორიტეტების გათვალისწინებით.

ხელშემკვრელი მხარეები გაცვლიან ინფორმაციას კონფერენციებზე, სიმპოზიუმებზე და სხვა საერთაშორისო ღონისძიებებზე ქვეყნების ჯანმრთელობის დაცვისა და სამედიცინო მეცნიერების საკითხების შესახებ.

მუხლი 4

ხელშემკვრელი მხარეები ხელს შეუწყობენ პირდაპირი ურთიერთობების გაღრმავებას სამედიცინო ინსტიტუტებსა და სხვა შესაბამის ორგანიზაციებს შორის:

1. სპეციალისტების გაცვლის მეშვეობით, დადებული ხელშეკრულებების შესაბამისად
2. ვიზუალური, მედიცინის დარგში სამეცნიერო კვლევების ამსახველი დოკუმენტაციის, ჯანმრთელობის დაცვასთან დაკავშირებული ფილმების, ტექნოლოგიური ინფორმაციისა და სამეცნიერო ლიტერატურის გაცვლით.

მუხლი 5

წინამდებარე ხელშეკრულების იმპლემენტაციის მიზნით მხარეები მოილაპარაკებენ სამოქმედო გეგმის მიღებაზე განსაზღვრულ ღონისძიებებში თანამშრომლობის მიზნით.

მუხლი 6

ეს ხელშეკრულება არ აკისრებს მხარეებს რაიმე ფინანსურ ვალდებულებას, თუმცა მის საფუძველზე, ურთიერთმოლაპარაკების შედეგად, შესაძლოა მომზადდეს ერთობლივი პროექტები, რომლებიც შესაძლოა, დაფინანსდეს როგორც მხარეების, ასევე - სხვა დონორების მიერ.

მუხლი 7

მხარეები შექმნიან ერთობლივ სამუშაო ჯგუფს სამოქმედო გეგმის შესრულების კონტროლისა და ორმხრივი თანამშრომლობის ფარგლებში არსებული სხვა ღონისძიებების მონიტორინგის მიზნით. ერთობლივ სამუშაო ჯგუფში შესაძლებელია მოწვეულ იყვნენ იყვნენ როგორც არასამთავრობო სექტორის წარმომადგენლები და ექსპერტები, ასევე - სამთავრობო დაწესებულებების წარმომადგენლები

მუხლი 8

მხარეთა შეთანხმებით, წინამდებარე ხელშეკრულებაში შესაძლებელია ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა, რომლებიც ფორმდება ცალკე ოქმების სახით, ძალაში შედის ხელშეკრულების მე-10 მუხლის მოთხოვნათა შესაბამისად და წარმოადგენს ამ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 9

მხარეებს შორის ნებისმიერი დავა ამ ხელშეკრულების ინტერპრეტაციასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით უნდა გადაწყდეს კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

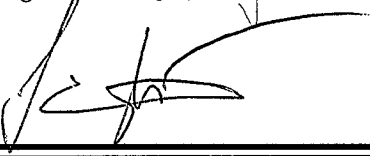
მუხლი 10

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერის დღიდან და მისი მოქმედების ვადა შეადგენს ხუთ წელს.

მხარეებს შეუძლიათ ამ ხელშეკრულების შეწყვეტა 6 თვით ადრე წერილობითი შეტყობინების წარდგენით.

შესრულებულია ქ. თბილისი 2008 წლის 10 „აპრილი“ ორ დედნად, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლატვიის რესპუბლიკის
ჯანმრთელობის დაცვის
სამინისტროს სახელით



საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა
და სოციალური დაცვის
სამინისტროს სახელით

